Poznámka k překladu a k pravopisu Bible šafhauzské (kolofon), rkp., Schaffhausen, Stadtbibliothek, sign. Msc Generalia 29, počátek 2. poloviny 15. století, fol. xxx

**celkový rozsah: 1200 znaků**

[xxx] Opatrnost, ktož budeš čísti v této biblí, takovúto zachováš: Když kde nalezneš, ano umenšeno něco, ješto některé biblé mají, aneb přidáno, ješto některé nemají, aneb některé slovo nalezneš proměněné, než jest v některých bibléch položeno, nechvátaj opravovati, leč se dobře ujistíš prvé starú pravú biblí. Neb tato česká bible psána jest z dobré staré biblé latinské, ješto jie bylo tři sta let a několik a dvadceti. A k tomu jest byla prvé opravována podlé korektora, ješto slóve oprávce biblé. Protož zdáliť by se co neprávě, ne ihned opravuj, až se prvé utečeš k korektorovi a k prvým biblém starým. A tu shledáš, kterak sú na mnohých miestech biblé obecné nové pokaženy. Někde slova změňována, někde výkladu přimiešeno v tekst, někde přidáno, ješto nemá býti, někde umenšováno

A dá li komu bóh které slovo z latinské řeči vyložiti, to móž dobře učiniti, ale vždy také opatruje staré vykladače pravé slov, v kterém miestě a kterak slovo které vykládají. Také věz, ktož čteš v této biblí, kdež nalezneš nad i krátké nabodeníčko, žeť má spěšně to slovo řčeno býti, jako takto: město, latině civitas. A kde dlúhé, že to slovo s prodlúžením má řčeno býti, jako takto: miesto, latině locus etc.